



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Neuentdeckte altsächsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit

Kleczkowski, Adam

Krakowie, 1923/1926

lateinischer Text § 3

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67978](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67978)

§ 3. Der lateinische Text der Psalmen stimmt genau mit dem Psalterium Gallicanum überein, die Abweichungen von dem üblichen Texte (cf. z. B. V. Thalhofer — Fr. Wutz; Erklärung der Psalmen) sind ganz unbedeutend:

28. 6. *vitul(os)* für *vitul(um)*, auch as. *kaluir(u)* pl., 9. *omnis dicet* für *omnes dicent*, 10. *virtutū* = *virtutum* für *virtutem*, auch as. *kraftia* g. pl.; 32. 15. *intellegit*: *intelligit*, 16. *gigans*: *gigas*; 111. 5. *disponit*: *disponet*; 114. 2. *invocabo te*: *invocabo*, 3. *pericula et pericula*, 6. *humiliatus*: *humiliatus sum*.

Dasselbe gilt von dem lat. Texte der Psalmen Notkers, doch sind hier die Unterschiede etwas größer. 18. 6. *vitul(os)*: *vitulum* I. *vitulos* II. 6. *quemadmodum*: *sicut*, 7. *intercedentis* = *intercedentis* I: *intercedentis* II. 7. *desertum*: *solitudinem*: *desertum*, 8. *omnis dicet*: *omnes dicent*, 9. *inhabitare facit*: *inhabitat*: *inhabitare facit*, 10. *virtutum*: *virtutem*; 29. 3. *eduxisti*: *abstraxisti*; 32. 9. *in generatione et generationem*: *in seculum seculi*. 12. *respexit*: *prospexit*, 18. *in eis qui sperant*: *sperantes*: *in his qui sperant*, 21. *speravimus*: *sperabimus*; 33. 4. *exquisivi*: *inquisivi*: *exquisivi*; 111. 1. *reversionis*: *conversionis* II, 4. *rectis*: *rectis corde*; 114. 6. *humiliatus*: *humiliatus sum*, 6. *liberavit me*: *salvavit me*, 7. *benefecit tibi*: *benefecit mihi*, 8. *Quia eripuit*: *Quoniam exemit*: *Quia eripuit*; 114. 5. *Vota mea domino reddam coram omni populo eius* fehlt bei N. 8. *Vota mea domino reddam in conspectu omnis populi eius, in atrius domus domini, in medio tui Hierusalem*: *Vota mea domino reddam in atrius domus domini in conspectu omnis populi eius*; also andere Wortfolge.

§ 4. Den lat. Text der Kollekten bieten in fast derselben Form die Windberger Psalmen.

Ps. 27. Oratio: *Fortitudo omnium...* kleine Unterschiede: *da nobis* as. Psalmen = *ita nos concede* Windberger Ps.; *laudes meditationis tue referre* = *meditationes laudis tuę cantare*; *cum proximis ore proferimus* = *quam...*

Ps. 28. Oratio: *Dona domine...* stimmt überein.

Ps. 32. Oratio: *Pasce domine...* stimmt fast ganz überein: *verbi (et)* = *verbi tui et*; *imperante (?)* = *propitiante*.

Ps. 110. Oratio: *Sanctorum omnium...* stimmt überein.

Ps. 114. Oratio: *Oblator peccaminum* stimmt überein, nur *Oblator* für *Ablutor* (abewaskare).

Ps. 115. Oratio: *Talis sit...* stimmt überein.

Die Trennung im lat. Texte ist einige male deutsch: